

# 针对第二语言学习者的文学课新设计

丁芳芳<sup>①</sup>

[摘要] 本文在具体教学实践的基础上,分析针对第二语言学习者的《中国现当代文学作品选读》的教学现状,并在教材的选目编排、课堂教学方式的改进等方面提出自己的新设计。

[关键词] 汉语国际教育;中国现当代文学;教材

## A New Chinese Literature Course for Learners of Chinese as a Second Language

Ding Fangfang

国内被国家汉办指定为留学生汉语言专业必修课程。就学历教育而言,北京大学、北京语言大学、复旦大学等国内二十余所著名高校都将中国现代文学课列为汉语言专业本科学历生的必修课(吴成华,2000)。国外高校特别是北美著名高校所开设的针对第二语言学习者的文学课程,也常常将中国文学课程或重要的选读课程列入其课程体系(第二语言学习者的

不过,中国现当代文学特有的语言和文化难度也使得第二语言学习者面临很大挑战。传统的纸质教材及以教师讲授为主的文本阅读方式难以处理语言和文化难点,影响教学效果。选读教材性专著,尚缺乏对选读内容再次阅读材料的有效性进行法面研究,对选读教材本土化和国际性研究做不够,而且目前选读教材大多以纸质教材为主,教材电子化研究不够,选读更多的科技教学手段研究亟待开展。

<sup>①</sup> 作者简介:丁芳芳,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为中国现当代文学和对外汉语教学。

因此本论文拟从教材选编和课堂教学角度,结合目前海内外教学实践和飞速发展的多媒体技术,针对第二语言学习者的文学课教学进行探索性的研究,以期填补国内空白。

## 1 文学课的教学意义

正如笔者以往曾论述过的,文学名著作为课本选材的教学意义即有利之处是显而易见的。如留学生在交际过程中常出现文化误读现象。西方研究者将文本看作是与之产生的社会、文化、政治、经济、实践密不可分的“文化文件”(cultural documents),乐黛云(1994)认为“误读”是“按照自身的文化传统、思维方式、自己所熟悉的一切去解读另一种文化”。它源自不同文化的深层差异,但留学生通过进一步提高目的语交际能力,克服文化的许多不同方面,如语法规则、词汇习惯、宗教观和社会价值观念等,在文学作品中获得丰富具体、触手可及的涉猎经验。通过对这些作品的细致研索,不仅可以使学生在阅读时更具书而信,而且还可以通过培养其文化习得能力,从而有助于克服“文化休克”、“文化震荡”等现象。这是和其他语言教学材料相比,文学作品所具有的独特优势。

笔者认为,针对第二语言学习者设计文学课程的教学意义应充分考虑其特殊性。它是针对非母语学习者的“非文学专业的文学课程”,不同于中国境内高等院校文学院针对中国学生的专业性文学课程,它首先是在一种跨文化语境中进行的,其次是受到留学生特有的语言水平和文化理解度的限制,因此除一般的文学课教学要求

### 2.1 精细化选编和处理教学篇目

因为学时限制和课程本身的非专业性特征,特别是第二语言学习者的实际语言水平及特定学习目标,教材内容学习量往往为精益求精的母语学习者所不及。因此,在教材选编时,对名家不同名篇宜选择主题更为普适、文字更简练的作品,以有利于教师在处理教材时扬长避短而选择更适合针对第二语言学习者的文学教学。

了加入涉的社云文化语境。文字人物形象鲜明并提供了大量行为文化范本。笔者认为,可

在相关阅读练习设置中引导学生注意理解人物实际行为的文化背景(或国别或国籍),发掘其

### 2.2 引入国际性视野

从目前国内教材选本来看,大多局限于大陆作家创作的中国现当代文学作品,海外著名学者则更具国际性视野,如哈佛大学王德威教授所选教材书目扩充到台湾、香港及东南亚等地区,和世界华文文学最新成果紧密相连(据笔者 2016 年 3~5 月哈佛大学访学调查)。国际汉语学生来自不同国家,文化背景及已有文学知识各异,中国文学和文化要真正走进

拟选择国内外 5~10 所著名院校开展教材调研,采用访谈等手段分析教学效果,从具体教学中选择合适的中国现当代文学作品等。同时因为汉语国际教育专业学生的培养方向是国际汉语教师或研究者,他们将要面对的是很多来自不同国家、文化背景各异的学生,培养跨文化分析能力非常重要。因此教学将针对本专业学生特点,吸收国外著名高校的教学经验,补充台港等地作家作品对比阅读,增加海外汉学家对于作品的经典分析,以进一步开拓学生视野,增强分析能力。

另外,海外同类型教师通常对所在国的中国文学学习者的特殊文化背景和学习需求更为了解,因此可以有针对性地调整教学方法,比如结合所在国家、文化背景,设计第二语言学习者的《美国现当代文学》课程教材,从基础语言知识学习开始特殊设置,提升其跨文化分析能力。

## 3 教材数字化

随着我们传统的纸质教材向数字化教材转变,数字教材的优势越来越明显。教材的数字化能带来的种种优势已越来越明显,它和传统文本讲授相结合,将有效提高针对第二语言学习者的课程的教学效率。特别是在解决针对外国留学生的文学课教学问题上,更有种种不容忽视的优越。能帮助学生在更深的层面上体味出文化文化的厚重内涵。但我们不能地

的。他们往往对文学艺术表现手法一窍不通,更不用说深入理解了。目前学习中国现当代文学作品的第二语言学习者大都年轻活泼,喜欢中国流行歌曲和影视作品,其中不乏由经典文学作品改编的佳作,值得教师仔细挑选并精心处理以用作教材。比如笔者曾经选用的《山楂树之恋》

的诗入海子的著名作品《面朝大海，春暖花开》，配以简单的文字注释，其文学性极强的诗词配上蒋山声情并茂的演唱，深受学习者喜爱；而精心选择的画面配上中英文歌词和相关注释，也可以更好地帮助学习者深入理解作品的意境。我们也曾在课堂上播映根据莫言作品改编的电影《红高粱》和《暖》，结合一定的文本阅读，同样很能引起学生的学习兴趣，帮助他们加深对于作品的理解。

### 3.2 配套建设数字化教材资源

数字教材配套资源的建设和建设包括作家作品、参读文献、互文外相关材料及网络拓展阅读资源。如访问 Molo 及海外一些著名教学网站；微课制作：将每单元相关基础性知识如作家生平、代表作、创作背景等制成微课等。总之，利用现代数字化手段进行教学资源整理，包括相关参考文献、作品所涉及的文学理论知识、文本对应的理论资源等。配套的数字化资源及视频化处理将有利于降低教学难度，提高教学效率。

根据前文的分析，我们经过的教学理念，是设计创新的文字课程以单元为行用翻转课堂之

新的教学方式，强调课前自主学习和小组讨论，将大量文学史背景知识和相关教学由容录

教学视频让学生在课前平台上先学习准备，课堂教学中再用来更系统地组织学生讨论，教师的

作用主要是引导学生讨论与分析，以进一步扩大学习者的知识面，培养学习者的阅读能力和

许多同学在线上课程中讨论，教师以小组讨论的方式，对问题进行启发和点评。

在此基础上，充分改革原有的评分体系，把原来主要依赖于课堂发言和试卷考评的评分系统改为：

- (1) 课堂参与 25%，积极听课及参与课堂讨论，在文本讨论基础上每人每学期做两次正式发言，每次 15 分钟；
- (2) 若能提交课程作业材料 15%，每周上课前一天在课上提交 500 字的讨论准备稿；
- (3) 若能提交课程作业 30%，每学期提交两篇 1500 字左右指定主题的论文；
- (4) 期末考试 30%，包括文学史的基础知识、要素论述和弹性论述题。

翻转课堂教学这包括大量的资源软件。资源软件包括自行录制、国外拍摄、网络下载及后期剪辑制作。如将文学史基础知识、作家介绍等的数字化、制作文本、参考文段的在线食

化教学资源的制作应考虑到学生的实际的水平，多方收集材料以制作个性化的视频。以

笔者所在教学单位为例,和当地电视台、出版社及海外著名社校均具有合作关系,为进一步加强数字化资源建设提供了便利。

海外“中国现当代文学”课程的教学对象中蕴藏着未来中国文学跨文化传扬的精英人群,他们对本国语言文学有着自身浓厚的文化情结。鉴于海外教育相对课堂的局限性,可以和海外著名高校合作,收集其教学视频、作品文本、参考文献等数字化资源,开展课程讨论、教学课件和教学资源建设,以进一步扩大学生视野,提升其学习能力。

综上所述,针对第二语言学习者的文学课教学包括文学史、作家作品及相关文化思潮等

于着重培养学习者的问题意识和创新意识,提高教学质量,有利于改变教学理念,从“以教师

[2] 李泉. 论对外汉语教材的实用性[J]. 语言教学与研究, 2007(3).

[3] 王永阳, Dr. Trevor Hay. 读中国文学还是读中国——兼论对外汉语教学中的跨文化主题阅读法[J]. 贵州大学学报, 2008(2).

[4] 乐黛云. 文化差异和文化误读[J]. 中国文化研究, 1994(4).